

Интерсемиотический перевод рассказов М. А. Булгакова из цикла «Записки юного врача» в многосерийный фильм

Васильева Евгения Станиславовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: prettyg@mail.ru

Взаимоотношения кино и литературы сложны и многообразны. Киноискусство с момента своего возникновения заимствует необычайно много из классического наследия мировой литературы. На первых порах сводясь к иллюстрации, к «живым картинам», навеянными сюжетами известных произведений, экранизация в дальнейшем обретает всё большую глубину истолкования литературы и всё большую художественную независимость (Юткевич 1987, с. 510).

В кинематографе одним из главных вопросов является проблема экранизации литературного произведения. Ведь, как показывает статистика, из всех фильмов, созданных когда-либо человеком, треть является экранизацией романов. Если учитывать и другие литературные формы, то количество превышает 65 процентов. На язык кино переведены практически все произведения классической литературы, изучаемые в средней школе. Некоторые произведения подвергались киноадаптации неоднократно [6].

На сегодняшний день не выработана система объективных критериев, которые позволили бы охарактеризовать отношения экранизации и её литературного первоисточника [3], а вопрос оценки качества перевода вербального текста на язык кино остается открытым.

Объектом данного исследования является экранизация на английском языке и её литературный первоисточник на русском языке. В качестве предмета выступают стилистические доминанты текста оригинала и их сохранение или изменение в киноадаптации, а также трансформации, которые применяют авторы киноадаптации при экранизации литературного произведения.

Материалом исследования служат семь рассказов М. А. Булгакова из цикла «Записки юного врача» и близкий им по тематике рассказ «Морфий», их перевод на английский язык, выполненный в 2011 году Хью Эплином, и британский телесериал 2012 года, основанный на всех перечисленных рассказах.

Целью данной работы является анализ литературного произведения и его экранизации для последующего вывода о её эквивалентности оригиналу, а также разработка критериев, которые позволяют оценить качество перевода текста оригинала на язык кино.

Исследование основывается на гипотезе о том, что для оценки качества экранизации литературного произведения необходимо использовать методы, позволяющие выделить в тексте протослова конституирующие параметры, степень сохранения которых покажет, является ли кинокартина переводом оригинала или самостоятельным произведением.

Оценить качество киноадаптации позволили методы, разработанные в рамках традиционного переводоведения, а также представленный Р. Бартом структурный анализ повествовательных текстов [1] и разработанный Л. В. Полубиченко «метод сквозной топологической стратификации текста, предполагающий выделение семиологически релевантных стилистико-композиционных параметров, конституирующих каждую его страту в отдельности» (Полубиченко 2012, с. 44).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие недостаточно изученной проблематики интерсемиотического перевода, в частности в разработку методов исследования экранизации литературных произведений, теории вторичных текстов и метода топологической стратификации текста, которые успешно развиваются на факультете иностранных языков и регионоведения МГУ.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты можно использовать в курсах теории и практики перевода. Выработанные в работе принципы можно использовать для анализа других литературных произведений и их экранизаций.

В результате исследования выяснилось, что анализируемая кинокартина сохраняет практически все конституирующие параметры на уровнях, выделенных Р. Бартом. Так, на уровне функций в основном переданы все кардинальные функции (каркас сюжета), однако многие функции-катализаторы были либо опущены, либо изменены, но это, как правило, не влияет на ход повествования и идею произведения. В то же время были сохранены главные герои, частично сохранены второстепенные и практически все эпизодические персонажи из рассказов «Записки юного врача». Основные черты главных героев в основном сохранились, однако характеры и действия второстепенных и эпизодических персонажей претерпели некоторые изменения. Неизменными остались время и место действия (взято из рассказа «Полотенце с петухом»), а также авторское повествование, которое ведется от первого лица. На стилистическом уровне были переданы не все пласты текста: не нашла отражения в фильме речь второстепенных и эпизодических персонажей с характерным для них использованием просторечия. Остальные уровни, а именно авторское повествование, мысли главного героя, дневник доктора Полякова, воспроизводились практически без изменений. По результатам анализа можно сказать, что экранизация демонстрирует эквивалентность определённых содержательных, композиционно-стилевых и функционально-коммуникативных элементов тексту оригинала, а значит, согласно С. Н. Покидышевой, с точки зрения близости к оригиналу принадлежит к группе фильмов, снятых на основе литературного источника [4].

Структурный анализ повествовательных текстов наряду с топологической стратификацией текста могут в дальнейшем применяться для оценки качества других экранизаций, однако только в том случае, если протослов и кинокартина представляют собой повествование.

В результате проделанной работы подтвердилось, что для оценки качества экранизации необходимо выделять в тексте протослова определённые конституирующие параметры, степень сохранения которых покажет, является ли кинокартина переводом оригинала или самостоятельным произведением, созданным по его мотивам.

Источники и литература

- 1) Барт Р. Введение в структурный анализ повествовательных текстов // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв. : Трактаты, статьи эссе. М., 1987. С. 387–422.
- 2) Полубиченко Л. В. Филологическая топология: этапы развития и научная проблематика // Вестник Моск. ун-та, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. No. 2. С. 39–50.
- 3) Шайдурова О. Повесть Ф.Э. Бёрнетт «Маленький лорд Фаунтлерой»: проблемы интерлингвистического, интралингвистического и интерсемиотического перевода. Дипломная работа. М., 2015.

- 4) Шалито Т. С. Интерсемиотический перевод литературного произведения в фильм (на материале классических произведений английской литературы). Дипломная работа М., 2009.
- 5) Юткевич С. И. Кино: энциклопедический словарь. М., 1987.
- 6) Schulten K. Adaptation: From Novel to Film // Film in the Classroom : A Masterpiece Guide for Teachers. 2011. Pp. 15–21.